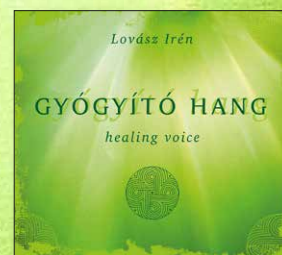


Lovász Irén: Gyógyító hang CD dalszövegei

Irén Lovász: Healing Voice lyrics of the CD with English translation

Fordította | *Translated by:* Domokos Johanna, Hegedűs Emőke,
Hollósi Judit, Szatmári Zsófia, Tódor György
Lektorálta | *Edited by:* Czippott Péter



CD 2023. SVCD07

1. Vigasztalóm

Fényes Nap, légy apám!
Tiszta Hold, légy anyám!
Csillagok odafenn, fivéreim.
Erdei tölgyek, nővéreim.
Rózsaujjú hajnal a szeretőm.
Mezők virágai gyermekeim.

Langy tenger hullámai ringatóm.
Felhő bárány paplana lágy takaróm.
Alkonyi szellő símogatóm.
Nádas zúgása muzsikaszóm.
Estéli madár dala altatóm
Éjszaka álma vigasztalóm.

*(Kardos Gyöngyi szíves közlése alapján
Tiszanána, 2021. aug.30., további szöveg és
zene: Lovász Irén, Siófok, 2022. július 4.)*

2. Genézis

Ég szülte Földet,
Föld szülte fát,
Fa szülte ágát,
Ága szülte bimbaját,
Bimbaja szülte Virágát,

Virágja szülte Szent Annát,
Szent Anna szülte Máriát,
Mária szülte Szent fiát...

(Zala megyei népi imádság alapján)

1. My Consolation

Bright Sun, be my father!
Pure Moon, be my mother!
Stars up there are my brothers.
Forest oaks are my sisters.
Rosy-fingered dawn is my lover.
Flowers of the fields are my children.

Waves of a gentle sea rock me.
The cloud's lamb-soft quilt blankets me.
The twilight breeze caresses me.
The rustling of reeds is my music.
A bird's evensong is my lullaby
My comforter is the dream at night.

*(text kindly provided by GYÖNGYI KARDOS, Tiszanána,
Aug. 30, 2021; additional text and music: Irén Lovász,
Siófok, July 4, 2022)*

2. Genezis

Sky gave birth to Earth,
Earth gave birth to tree,
Tree gave birth to branch,
Branch gave birth to bud,
Bud gave birth to blossom,

Blossom gave birth to Saint Anne,
Saint Anne gave birth to Mary,
Mary gave birth to her holy Son...

(Based on a traditional folk prayer from Zala county)



3. Földanya magja

Mag, mag, búzamag, benne aluszik a nap.
 Mag, mag, búzamag, nőjjél, nőjjél hamarabb!
 Mag, mag, búzamag, benne aluszik a nap.
 Mag, mag, búzamag, benne aluszik a nap.
 Ess eső, ess! Ess eső, ess!

Süss fel nap, Szentgyörgy nap, kertek alatt
 a kisbárány majd megfagy!
 Ess eső ess! Ess eső, ess!

Jöjj el által, jöjj el, te szép aranybúza,
 által mennék, által, hogyha nyitva volna.
 Nyitva vagyon nyitva aranyos kis kapum,
 arannyal bimbózik, zölddel levelezik.

Ess eső ess, holnap délig ess,
 zab szaborodjék, búza bokrosodjék,
 az én hajam olyan legyen, mint a csikó farka,
 még annál is hosszabb, mint a Duna hossza,
 még annál is hosszabb, mint a világ hossza!

Ess, eső, ess! Ess eső ess!

Telik a hold, érik a lány.
 Múlik a hold, él a világ.
 Földanya magja,
 Égapa könnye,
 Öntözi egyre,
 Hullik a földre,
 Így bújik rendre az élet elő:
 Életerő!

Telik a hold, érik a lány,
 múlik a hold, nő a virág.
 Földanya magja,
 Égapa harmatja
 Öntözi egyre,
 áldja eső.
 Így bújik rendre
 földi életre
 minden elő:
 Életerő!

(Lovász Irén)

3. Seed of Mother Earth

Grain, grain, grain of wheat, the sun's asleep inside of it,
 Grain, grain, grain of wheat, multiply in the same, one breath.
 Grain, grain, grain of wheat, that the sun's asleep inside of it,
 Grain, grain, grain of wheat, that the sun's asleep inside of it,
 Come shower, come! Come shower, come!

Come out sun, Saint George's sun, before the lambs
 in the pasture freeze to death!
 Come shower, come! Come shower, come!

Come over here, come over, dear, lovely golden wheat,
 If my my gate were open, I'd indeed come over.
 Open wide as is my little gate, it's gilded,
 Its buds are golden and its leaves are sprouting green.

Come, rain, come, till tomorrow noon is gone.
 Let the oats sprout thickly, let the wheat grow tall,
 Let my hair fly freely as a foal's tail blows,
 Let it be longer still, long as the Danube,
 Let it be longer still, long as the breadth of the world!

Come rain, come! Come rain, come!

The moon is waxing, the girl matures.
 The moon is waning, the world's alive.
 The seed of Mother Earth,
 The tears of Father Sky,
 Saturating earth,
 As it falls on the ground,
 Thus life bursts forth,
 Vital force!

The moon is waxing, the girl matures.
 The moon is waning, the bloom grows larger.
 The seed of Mother Earth,
 The dew of Father Sky,
 Saturating earth,
 with rain's blessings.
 Thus living things grow,
 out of the Earth
 bursting forth.
 Vital force!

(Irén Lovász)



4. Bájolók

1. Gólya, gólya, gilice, mitől véres a lábad,
török gyerek elvágta,
magyar gyerek gyógyítja
síppal, dobbal, nádihegedűvel!

2. Árpa, én neked szántok,
elvetlek, elboronállak,
kikelsz, learatlak,
kévébe kötlek,
kalangyába raklak.
szekérre raklak,
hazaviszlek
kicsépellek,
malomba viszlek,
megőrletlek, megszitállak,
megdagasztlak,
kenyeret kemencébe teszlek,
megkelsz, megsülsz.
kiszedlek, megeszlek.
/:Múlják el az árpa!:/

3. Kígyó kibújik a földből,
földből a fűbe,
fűből a szőrbe,
szőrből a bőrbe,
bőrből a húsba,
húsból a vérbe.
Boldogasszony könyörögj érte!

4. Kék szem, zöld szem. Fekete szem, sárig szem!
Ahán szem megnézte, ahán megigézte!
Kék szem, zöld szem. Fekete szem, sárig szem!
Ez a gonosz igizet!
Úgy eloszoljon,
mint a só a vízbe,
mint viasz a tűzbe!

/:Szem megnézte, szív megszerette.:/
Menjete el igizetek, ahonnét jöttetek!
Távozzatok, oszoljatok!
Mint a tengeren a hab,
távozzatok, oszoljatok!

Merre mész, merre mész, Te gonosz igizet?
Szíve fonnyasztására,
feje fájására, szíve fájalmára.
Térj meg, térj meg, Te gonosz igizet!

4. Charming magic

1. Stork, stork, wading bird, why are your feet bloody?
A Turkish child cut it,
A Hungarian child heals it
with fife, drum, and reed fiddle!

2. Barley, I plowed the land for you,
sow it, harrow it,
you sprout, I harvest you,
tie you into a sheaf,
put you in a sheaf,
put you on a cart,
take you home,
thresh you,
take you to the mill,
grind you, sift you,
knead you,
put you in the oven,
leaven you, bake you.
I'll take you out, I'll eat you.
/:Let the barley-stye go from your eyes!:/

3. A snake emerges from the ground,
from the ground into the grass,
from grass into the fur,
from hair into the skin,
from skin into the flesh,
from flesh into the blood.
Blessed Lady, pray for him!

4. Blue eyes, green eyes. Black eyes, muddy eyes!
As many eyes looked at it, as many were enchanted!
Blue eyes, green eyes. Black eyes, muddy eyes!
This is the evil spell!
May it disperse
like salt in the water,
like wax in the fire!

/:The eye looked at it, the heart loved it.:/
Go back, spells, to whence you came!
Leave, disperse!
Like foam on the sea,
leave, disperse!

Where are you going, where are you going, you evil spell?
For the withering of his heart,
for his headache, for his heart's pain.
Repent, repent, you evil spell!

Ez igékkal mondom, szent igékkal mondom,
menj a pusztákra, kősziklákra,
hol a fekete kutyák nem ugatnak,
s a fekete kakasok nem szöllanak...

Menj el innen igazet,
hegyekről hegyekre,
kövekről kövekre,
hol senkinek,
hol semminek
ártalmára nem esik,
hol kakasszó nem hallik.
/:Szēm mēgverte,
Szív szerette,...:/

Sēmhibű jött, sēmhibű válj!
Sēmhibű jött, sēmhibű válj!
Sēmhibű jött, sēmhibű válj!
Kék szem igazte.
Zód szem igazte.
Boldogasszony, tisztítsd meg őt!

(Gyimesi csángó ráolvasások alapján)

5. Zúzmara

Zúzmara a fákon
Fehér pihe ágon
A hófödte lankák völgye
Menyasszonyi fátyol.

Zúzmara a fákon
Fehér leányálom
A hófödte lankák völgye
Menyasszonyi fátyol.

Habkorona fákon
Jégcsap csillan ágon
Ezüst erdő, nincsen felhő
Ne légy tőlem távol!

Zúzmara a tájon
Rigófütyös álom:
Eszteendőre vagy kettőre
Te lészel a párom.

Zúzmara a tájon
Rigófütyös álom:
Napsugaras kikeletkor
Ölelem a párom.

(Lovász Irén, 2017.)

I say this with words, I say it with holy words,
go to the wastelands, to the rocks,
where black dogs don't bark
and black roosters don't call...

Spell, get out of here
from mountains to mountains,
from stones to stones,
where you will not harm
anyone
or anything,
where you can't hear a rooster crowing.
/: Eyes beat it,
Heart fell in love with it,...:/

You came from nothing, become nothing!
You came from nothing, become nothing!
It came from nothing, become nothing!
Spellbound by blue eyes.
Spellbound by green eyes.
Blessed Virgin, purify him!

(Based on Csángó charming rhymes from the Gyimes region)

5. Hoarfrost

Frost is on the trees.
White fluff is on a branch.
The valley of snow-covered slopes
is like a bridal veil.

Frost is on the trees,
A girl's white dream.
The valley of snow-covered slopes
is like a bridal veil.

A crown of foam lies on the trees.
An icicle glistens on a branch.
Silver forest, nary a cloud.
Don't be far from me!

White frost on the landscape
My thrush-whistle dream:
For a year or two
you will be my partner.

White frost on the landscape
My thrush-whistle dream:
When hatching in the sunlight
I will hug my partner.

(Irén Lovász, 2017.)

6. Hazám felé

Hazám, hazám, csendes hazám,
bár csak határidat látnám!
Látom füstjét, de csak alig,
az ég alatt lengedezik.

Felmenek én a nagy hegyre,
annak is e tetejére.
Onnan nézek hazám felé,
édesanyám háza felé.

Édesanyám gyújts gyertyára,
hazamegyek vacsorára,
hadd egyek egy víg vacsorát,
amit édesanyám csinált.

Forralj nekem édes tejet,
apríts bele lágy kenyeret!
hadd egyek egy víg vacsorát,
amit édesanyám csinált

S arra kérem Istenemet,
hogy el ne hagyjon engemet.
S arra kérem Istenemet,
hogy el ne hagyjon Tégedet.

Édesanyám gyújts gyertyára,
hazamegyek vacsorára,
hadd egyek egy víg vacsorát,
amit édesanyám csinált

Forralj nekem édes tejet,
apríts bele lágy kenyeret
hadd egyek egy víg vacsorát,
amit édesanyám csinált!

(Moldvai csángó népdal alapján)

6. To my Home

Home, my quiet home,
May I see your horizons!
I barely see its smoke,
It hovers below the sky.

I'm climbing the big hill,
Up to the very top of it.
I stand there gazing at my home,
The house in which my mother lives.

Mother, light a candle,
I'll arrive at dinnertime,
May I have a merry meal,
prepared by my sweet mother.

Boil me sweet milk to drink,
Dip and soak soft bread in it!
May I have a merry meal,
That my mother made for me.

And I ask my God,
Never to abandon me.
And I ask my God,
Never to abandon you.

Mother, light a candle,
I'll arrive at dinnertime,
May I have a merry meal,
That my mother made for me.

Boil me sweet milk to drink,
Dip and soak soft bread in it!
May I have a merry meal,
That my mother made for me.

(Based on Csángó folksongs from Moldova)



7. Csendes folyóvíz

Kiszáradt a tóból mind a sár, mind a víz,
a szegény barom is csak a gulyást nézi.
Uram, én Istenem, adjál egy szép esőt,
a szegény baromnak jó legelő mezőt!
Meguntam, megvallom, e világon élni,
Ezt a kevés időt búval eltölteni.
Búnevelő idő, ködnevelő felhő,
Jaj, de megemésztett ez a pár esztendő!

Istenem, országom, hol leszen halálom,
Erdőn-e vagy mezőn, vagy a pusztaságon?
Ha erdőn meghalok, megesznek a vadak,
Majd elénekelnek az égi madarak.

Míg e földön lakom, keress fel, galambom,
Csendes folyóvíznek csak zúgását hallom.
A csendes folyóvíz télbe megaluszik,
De az én bús szívem soha meg nem nyugszik.

(Alföldi népdal alapján)

8. Béküljünk meg!

Úgy fáj az én gyöngye szívem,
Nem tudom tied fáj-e vagy nem.
S ha a tied így tud fájni,
Sohasem tudunk megválni.

Azt gondoltam eső esik,
Pedig a szemem könnyezik
Az én szemem sűrű felhő,
S onnét ver engem az eső.

Gyere, rózsám, béküljünk meg,
Mi egymásnak engedjünk meg.
Mindig voltak kik így jártak,
Mind megengedtek egymásnak.

Nyújtsad kezed, bár egy felet,
Bár még egy szót szóljak veled.
Nyújtsad kezed keresztesen,
Béküljünk meg örökösen!

(Moldvai csaángó népdal alapján)

7. Quiet River

Both mud and water have dried up from the lake,
Hapless cattle can only watch its shepherd.
Lord my God, give me a nice rain,
Give the hapless cattle good pasture!
I am tired—I admit—of living in this world,
To spend this little time in sorrow
Time-breeding sorrow, fog-breeding cloud
Oh, how these few years have consumed me!

My God, my country, where will I die,
In forest or meadow or barren ground?
If I die in forest, beasts will eat me,
Birds in the sky will sing about me.

Find me while on this earth I dwell,
I only hear the murmur of a quiet river.
Darling, quiet river will sleep in winter,
But my sorrowful heart will not rest ever.

(Based on a folk song from the Alföld region)

8. Reconcile

My weak heart hurts so much,
I wonder: does yours hurt, too, or not?
If yours can hurt as mine,
We will never divide.

I thought it was raining,
It's just my eyes tearing.
My eyes are clouds, dense
Rain strikes me from them.

Come, my rose, let us mend,
Let each other be condoned.
It happened before this way to many,
In the end all wound up happy.

Give me your hand, at least that,
I would have a word with you yet.
Reach out with crossed arms,
Make our peace be eternal!

(Based on a Csángó folk song from Moldova)





9. Ihajla

Felsütött a hold sugárja minden ember
ablakjára, ihajla de csuhajla,
Jaj, Istenem, mi az oka, az enyimre nem süt
soha, ihajla de csuhajla.

Járva vala egy esvenykém, melyen rózsám
hozzád járék, ihajla ...
Irigyeim irigyelték, esvénykémet elkerítették,
ihajla ...

De nem fával, sem karóval, hanem rágalmazó
szóval, ihajla
Adok nékik víg napokat, hadd ugassák ki
magokat, ihajla ...

*(Székelyföldi népdal alapján. Köszönet a
székelyvécei Fekete Családnak!)*

10. István köszöntésére

Házi gazda, aluszol-é?
Ily sokáig még nyugszol-é?
Serkenj fel álmodból és kelj fel ágyadból,
mert jöttünk tehozzád!

Mondd meg, Hogy jó szívvel látsz-e?
S házadba bébocsájt-sz-e?
Mert ha nem, megtérünk, menjünk,
honnan jöttünk, más szállást keresünk.

Kívánjuk, Isten élteszen,
mindenben szerencsélteszen,
Kívánjuk szívesen, az Isten élteszen,
az Isten élteszen.

Eljöttünk mi jó este István köszöntésére.
István légy egészségben,
köszöntünk reménységben.

Ha megérted napodat, áldjad a Jézusodat,
Szűz Szent pátronusodat,
megváltó Krisztusodat.

Az Istennek áldása szálljon erre a házra,
Benne való népeket indítsa a vígságra!

*(Erdélyi, székelyföldi és Észak-Dunántúli
névnapköszöntők alapján)*

9. Ihajla

The ray of moonlight shines on everyone's window,
ihajla de chuhajla,
Oh, my God, what's the reason it never shines on
mine, ihajla...

I would walk the path I'd walk to you, my rose,
ihajla ...
Jealous people envied me; they fenced off my path,
ihajla ...

Not with timber or a stake, but with slanderous
words, ihajla ...
I will give them merry days, let them howl,
ihajla ...

*(Based on a folksong of Székely Land. Many thanks
to the Fekete family of Székelyvecke!)*

10. Greetings for Stephen

Are you still asleep, master of the house?
Have you been resting for so long?
Awake from your sleep and arise from your bed,
for we have come to you!

Tell us, do you welcome us with a good heart?
And will you let us in your house?
For if not, let us turn back, go whence we came,
and seek another dwelling.

We pray that God may bless you and give you good
grace in all things,
We wish you with all our hearts: God bless you;
God bless you.

We have come on this fine evening to greet Stephen.
Stephen be well,
we greet you in hope.

If you have lived until this day, bless Jesus,
Your Holy Virgin Patroness,
your redeeming Christ.

May God's blessing be upon this house,
And bring joy to the people living here!

*(Based on name-day greetings from Transylvania,
Székely Land and North Transdanubia)*





11. Áldások árja

Sok számos esztendőket vígan megérhess!
 Napjaidat számlálni ne légyen terhes!
 Az ég harmatja szívedet újítsa!
 Áldások árja házadat elborítsa!

Tenéked minden öröm holtig adassék!
 Tevéled semmi bánat ne barátkozzék!
 Légyen éltednek virága mind kinyílt!
 Szíved ne szenvedjen semmi sebes nyílt!

Míglen az eget várát nyilván szemlélhesd!
 Ott aztán az életet jobbal cserélhesd!
 Az Úr a boldog életből részt adjon!
 A szentek ser'ge közébe fogadjon!

(Erdélyi, Széki névnapköszöntő alapján)

12. Köszöntők

Serkenj fel, kegyes nép, mosolyog az hajnal,
 Aranyszál tollakkal repdes, mint egy angyal.
 Ingó-bingó zöld fűszál szépen felöltözik,
 Liliom rózsával meg is törölközik.
 Amennyi fűszál van a tarka mezőbe',
 Annyi áldás szálljon mindnyájunk fejére!

Örvend az ég vigasztalással, dicséretekkel,
 Ragyog a nap sugarával, tiszta fényével,
 Csillagok felderülnek, homályt messze kerülnek,
 Minden emberek örülnek, ma zengedeznek.

Dicsőséges Szent János is veszi hárfáját,
 Édesdeden veregeti kedves nótáját.
 Azt kívánjuk szívesen, hogy az Isten éltesse,
 Testi-lelki áldásával szerencséltesse!
 Azt kívánjuk szívesen, hogy az Isten éltesse,
 Testi-lelki áldásával szerencséltesse!

(Régi magyar népi köszöntések alapján)

11. Flow of Blessings

May you live many merry years to come!
 May counting your days never be a burden!
 May the dew of heaven renew your heart!
 May a shower of blessings be poured upon your house!

May all joy be yours until you pass away!
 Let no sorrow ever make friends with you!
 Let every flower of your life burst forth in bloom!
 Let not your heart suffer any swift arrow!

Until you can gaze on the fortress of heaven!
 There, may you exchange this life for one that's better!
 May the Lord give you a share of the blessed life!
 May He receive you as one of the host of saints!

(Based on a name-day greeting from Transylvania and Székely Land)

12. Wishing Well

Arise, gracious folk, the dawn is smiling,
 It is flying with golden feathers, as an angel.
 The waving green grasses dress up beautifully,
 And the lily dries itself with the rose.
 As many blades of grass in the colourful field,
 May as many blessings descend upon our heads!

Heavens rejoice in comfort and peace,
 The Sun shines with its rays, with its pure light,
 The stars are brightening up, avoiding gloom from afar,
 All peoples are rejoicing, today they are singing.

Glorious St. John also takes up his harp,
 And sweetly strikes his welcome, friendly melody.
 From all our hearts we wish that God bless you with long life,
 May He bless you with good fortune in body and soul!
 From all our hearts we wish that God bless you with long life,
 May He bless you with good fortune in body and soul!

(Based on old Hungarian folk greetings)





13. János áldás

Szent János áldása szálljon erre házra,
És benne lakosokat indítsa vígságra!
Áldja, boldogítsa minden javaival,
És lelkünket öntözze mennyei harmattal!

Zendülj fel szent János, holnap neved napja,
Vegyen fel az Isten sőt a jobb karjára!
Míg fenn lesz az égen csillagod abroncsa,
Az Isten áldását mindenkor rád ontsa!

Az Isten áldása szálljon erre házra,
Kisebbről nagyobbra, leginkább Jánosra!
Valamennyi búza van a nagy mezőben,
Annyi áldás szálljon Jánosnak fejére!

Szent János áldása szálljon mireánk,
Az Úr Isten éltesse a házigazdát!
Árpájából, búzájából soha ne fogyjon,
Csapra ütött hordójából mindig csurogjon,
Az Úr Isten éltesse, ne haragudjon!

Az Úr Isten éltesse, a házigazdasszonyt!
Feje, foga, hasa, gyomra soha ne fájjon,
Tyúkjából, lúdjaiból soha ne fogyjon,
Az Úr Isten éltesse, ne haragudjon!
Az Úr Isten éltesse, ne haragudjon!

(Magyar népi Szent János áldások alapján)

14. Békeiséget

Boldogasszony anyánk, reginánk, pátrónánk,
nagy inségben lévén így szólamlík hazánk:
Magyarországról, Pannóniáról,
Ne felejtkezzél el, árva magyarokról!

Sírnak és zokognak árváknak szemei,
Hazánknak romlásán felettébb szívei,
Magyarországról, édes hazánkról,
Ne felejtkezzél el árva magyarokról!

Fordítsd el hazánkról ennyi sok inséget,
Melyben torkig úszunk, s nyerj már békeiséget,
Magyarországról, édes hazánkról,
Ne felejtkezzél el árva magyarokról!

*(Szoszna Demeter György énekeskönyve
alján, 17-18. sz.)*

13. John's Blessing

May the blessing of St John descend upon this house,
And make all those who live in it be merry!
May he bless and gladden them with all his goods,
And water our souls with the dew of heaven!

Arise St John, tomorrow is your name day,
May God lift you up unto His right hand!
Until your starry sphere is high in the heavens,
May God pour out His blessings on you always!

May God's blessing descend upon this house,
From the smaller to the bigger, most of all to John!
As much wheat as grows on the big field,
May so many blessings descend upon John's head!

May the blessing of St John descend upon us,
May the Lord our God bless the master of the house!
May his barley and wheat never dwindle,
Let it always flow from his broached barrel,
May the Lord our God bless him and have mercy on him!

May the Lord our God bless the mistress of the house!
May her head, her tooth, her belly, her stomach never be in pain,
May her hens and geese never be diminished,
May the Lord our God bless her and have mercy on her!
May the Lord our God bless her and have mercy on her!

(Based on Hungarian folk blessings of Saint John)

14. Hymn for Peace

Blessed Virgin Mary, our mother, queen, patron,
As we are in great need, our country speaks up thus:
Do not forsake Hungary, old Pannonia,
Nor we orphan Hungarians!

The orphans are sobbing, their eyes are in tears,
So are their hearts about our country's great decay,
Do not forsake Hungary, our dear homeland,
Nor we orphan Hungarians!

Turn this dire poverty away from us,
In which we sink up to our nose, and finally give us peace,
Do not forsake Hungary, our dear homeland,
Nor we orphan Hungarians!

*(Based on the songbook by Demeter György Szoszna,
17th-18th century)*





15. Minden jót!

Ó, szép Jézus, ez új esztendőben tarts
kegyelmedben!
Hogy az új esztendőben éljünk csendességben,
lehesünk épek testben s lélekben!

Adjon Isten minden jót, ez új esztendőben!
Jobb időt, mint tavaly volt, ez új esztendőben!
Jó tavaszt, őszt, telet, nyárt,
jó termést és jó vásárt, ez új esztendőben!

Adjon Isten minden jót, ez új esztendőben!
Zsíros esőt, kövér hót, ez új esztendőben!
Bő aratást, szüretet,
egészséget, jó kedvet, ez új esztendőben!

Adjon Isten minden jót, ez új esztendőben!
Drága jó bort, olcsó sót, ez új esztendőben!
Jó kenyeret, szalonnát
tizenkét hónapon át, ez új esztendőben!

Adjon Isten minden jót, ez új esztendőben!
Vegye el mind a nem jót, ez új esztendőben!
Mitől félünk, mentsen meg,
amit várunk, legyen meg, ez új esztendőben!

Adjon Isten minden jót, ez új esztendőben!
Fehér kenyér dagadjon fűzfa tekenőben!
Bor, búza, kolbász legyen mindig bőven,
a patikát felejtjük el ez új esztendőben!

Adjon Isten minden jót, ami tavaly szűken volt!
A gazdának bort, búzát, gazdasszonynak
tyúkot, lúdot!
Legényeknek, leányokak egy-egy szép mátkát!
Országunknak csendes békeséget,
s megmaradást!

*(Moldvai csángó, alföldi, dunántúli, erdélyi,
felvidéki újévköszöntők alapján)*

15. All the Best

Oh, dear Jesus, in this new year keep us
in your grace!
So that in the new year we might live in tranquility,
And we be whole in body, in soul!

May God give us all the best in this new year!
Better weather than last year, in this new year!
Good spring, autumn, winter, summer,
Good crops and good markets, in this new year!

May God give us all the best in this new year!
Nourishing rain, cover of snow, in this new year!
Ample harvest and vintage,
And good health, high spirits, in this new year!

May God give us all the best in this new year!
Good expensive wine, cheap salt, in this new year!
Good bread and bacon
For twelve months, in this new year!

May God give us all the best in this new year!
May He forestall all that's bad, in this new year!
Save us from what we fear,
Give us what we are hoping for, in this new year!

May God give us all the best in this new year!
May white bread rise in willow tubs!
May wine, wheat, sausage always be plentiful,
Let us forget the pharmacy in this new year!

May God give use all the best, which was rare last year!
To the master wine and wheat, to the mistress
hens and geese!
For each lad and gal a beautiful mate!
For our country peace and quiet,
and persistence!

*(Based on new year's greetings from Moldavian Csángós,
Alföld, Transdanubia, Transylvania, prev. Upper Hungary/
now Slovakia)*



16. Hanglétra

Földanya lábam alatt,
Égapa fejem fölött,
Én magam a tengely,
Én magam a tengely.

Gyökereim erősen,
Gyökereim biztosan
Tartanak a szélben,
Tartanak a szélben.

Indulásra készen,
Kalandok elébe,
Erővel testemben,
Békével lelkemben.

Indulásra készen,
Szárnyaim erősen,
Lágyan és merészen
Röpítenek messze.

Messze föl az égbe,
Vizeknek fölébe,
Tengerek mélyébe,
Vissza le a földbe.

(Lovász Irén: Mantra)

16. Voice Ladder

Mother earth under my feet,
Father sky above my head,
I, myself, the axis,
I, myself, the axis.

My roots hold me strongly,
My roots hold me securely,
Anchored in the wind,
Anchored in the wind.

I'm ready to depart,
Yearning for adventures,
With strength in my body,
With peace in my soul.

I'm ready to depart,
My wings strongly,
Smoothly and boldly
Fly me far away.

Far away, up in the sky,
Above the waters,
Under the seas,
Back down into the earth.

(Irén Lovász: Mantra)